

REDEFINED AIRPORT DINING EXPERIENCE

嶄新機場餐飲體驗



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

A redefined airport dining experience 機場提升旅客餐飲體驗

4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

AWE's stellar performance in MICE 亞博館贏得會展旅遊業界認可

6

FOCUS 焦點

Atop the travel retail world 榮膺全球最佳旅遊零售機場

8

Aviation Operations students paired up with job placements 為航空營運文憑學員配對實習工作

9

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

TTG Travel Hall of Fame streak continues 再度贏得「旅遊名人堂」美譽

10

FEATURES 飛常事

Smooth delivery of Sky Bridge segments 天際走廊橋段順利交付

13



GOING GREEN 環保天地

Green terminal under the sun 貨運站安裝太陽能系統

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Spending a magical day together 奇妙同樂日

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2019 OCT 十月 Issue 137 第137期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong. © Airport Authority Hong Kong 2019
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2019

FSC
LOGO
HERE

Printed on environmentally-friendly paper ♻️

MoU SIGNED ON THE AVIATION ACADEMY'S ADVANCED MASTER PROGRAMME

機管局簽訂高等碩士課程諒解備忘錄

The Airport Authority (AA) has recently forged stronger ties with the aviation industry worldwide by signing a Memorandum of Understanding (MoU) and a Protocol to the MoU with fellow aviation partners. On 27 September, AA Chairman Jack So signed the agreement on behalf of the AA at the headquarters of Groupe ADP of Paris, France. The MoU cements the collaboration among seven aviation partners on the development, operation and management of the Advanced Master Programme in Air Transport Management, offered by the Hong Kong International Aviation Academy.

The seven parties include the AA, Ecole Nationale de l'Aviation Civile (National School of Civil Aviation of France, ENAC), Direction Générale de l'Aviation Civile (French Civil Aviation Authority, DGAC), Groupe ADP, Cathay Pacific Airways Limited, Hong Kong Dragon Airlines Limited and Hong Kong Airlines Limited. With the agreement in place, nine seats will be provided for civil aviation staff from various Asian countries to take up the programme in 2020.



ABOVE 上圖

(From left) ENAC Vice President Nicolas Cazalis; AA Chairman Jack So; Groupe ADP Chairman & CEO Augustin de Romanet; and AA Executive Director, Airport Operations C K Ng attend the agreement signing ceremony.

(左起) 法國國立民用航空學院副校長 Nicolas Cazalis、機管局主席蘇澤光、巴黎機場集團主席兼行政總裁 Augustin de Romanet，以及機管局機場運作執行總監吳自洪，出席備忘錄簽署儀式。

機場管理局近期與其航空業夥伴簽訂諒解備忘錄及備忘錄議定書，以加強與全球航空業的聯繫。9月27日，機管局主席蘇澤光代表機管局於巴黎機場集團法國巴黎總部簽署備忘錄，藉此加強七名航空業界夥伴就香港國際航空學院開辦的航空運輸管理高等碩士課程在制定、運作及管理方面的合作。

七名訂約方包括法國國立民用航空

學院 (Ecole Nationale de l'Aviation Civile, ENAC)、法國民航局 (Direction Générale de l'Aviation Civile, DGAC)、巴黎機場集團 (Groupe ADP)、國泰航空有限公司、國泰港龍航空有限公司及香港航空有限公司。備忘錄為來自多個亞洲國家的民航人員提供九個名額，以修讀上述將於2020年開辦的課程。

CHAIRMAN VISITS AIRPORT ADVERTISING PARTNER

主席到訪機場廣告合作夥伴

AA Chairman Jack So paid a visit to the JCDecaux Transport (JCD) headquarters in Paris, France to exchange insights on facilitating effective advertising at Hong Kong International Airport (HKIA) in promoting its status as a global aviation hub.

On 27 September, Chairman So was accompanied by JCD Co-CEO Jean-Charles Decaux and its senior management on a tour of the

facilities and updated on new advertising formats of JCD as one of the advertising partners of HKIA.

機管局主席蘇澤光到訪JCDecaux Transport (JCD) 位於法國巴黎的總部，就該公司在香港國際機場投放具成效的廣告交換意見，以推廣機場作為全球航空樞紐的角色。



9月27日，蘇主席在JCD聯席行政總裁 Jean-Charles Decaux及其他高級管理層的陪同下，參觀該公司的設施，並了解到JCD作為香港國際機場其中一個廣告合作夥伴，向蘇澤光介紹JCD的最新廣告形式。

A REDEFINED AIRPORT DINING

機場提升旅客餐飲體驗

Hong Kong International Airport's (HKIA) award-winning dining offerings soared to greater heights with the unveiling of the revamped East Hall Food Court at the restricted area as part of the enhancement projects of Terminal 1. Since 2007, HKIA has received the Skytrax Best Airport Dining award for 10 years, underscoring its consistency in delivering an exceptional variety of dining options for travellers.

The round-the-clock food court entices diners with a dynamic dining atmosphere that resonates Hong Kong's diversity, vibrancy and excitement. The new design greets passengers with a decoration

reminiscent of the mountain ranges typical in Hong Kong. A tree-like lighting feature at the food court extends to a series of metal trellis that create a unique background. Under the tree, an electronic directory showcases the wide variety of signature dishes – from grab-and-go to fast food, from Hong Kong cuisines to international delicacies – for passengers to enjoy in a comfortable and stylish dining environment. Having installed an additional 300 cosy seats, the food court now provides 1,200 seats.

The great variety of dining choices include Michelin-starred brands like Duddell's, Putien and Moon Thai Express that serve up Cantonese, Chinese provincial and Southeast Asian dishes respectively, as well as the local Tasty Congee & Noodle Wantun Shop. There are also renowned eateries

such as Gordon Ramsay Plane Food to Go, the celebrity chef's first airport-based restaurant in Asia, as well as Japanese staple food from Sushi and Sake Bar Taka which is set to open. Meanwhile, passengers can grab filling hot meals available at the Japanese ramen restaurant Bari-Uma and SinsaEat Korean Kitchen.

Offering greater convenience, a self-ordering system is planned for deployment at the food court. It will allow passengers to order and pay instantly on their mobile phones or self-ordering kiosks.

香港國際機場一號客運大樓正進行一系列提升工程，禁區範圍的東大堂美食廣場完成翻新後已重新開幕，令機場餐飲服務更上一層樓。香港國際機場的餐飲服務屢獲殊榮，自2007年以來共有十年勇奪Skytrax「全球最佳機場餐飲服務」獎項，證明機場一直致力為旅客提供多元化的餐飲選擇。

美食廣場24小時營業，



EXPERIENCE



其充滿活力的氛圍，展現出香港多元共融、活潑多變的一面。美食廣場新裝潢設計令人聯想起香港常見的山峰；樹木形態的照明裝置一直延伸到一系列金屬架上，形成獨特的背景布置。樹下設有電子顯示屏，介紹各式各樣的馳名菜式，從輕盈便餐、快餐、以至港式美食和世界各地的佳餚等，包羅萬有，讓旅客在時尚愜意的環境下大快朵頤。美食廣

場並已增設300個舒適座位，現可提供1 200個座位供旅客使用。

美食廣場引進各種餐飲選擇，包括米芝蓮星級品牌都爹利會館、莆田及滿泰，分別主打粵菜、各省中菜及東南亞美饌，也有本地餐館正斗粥麵專家。其他著名食肆包括由名廚主理的Gordon Ramsay Plane Food to Go，這是Ramsay在亞洲開設的首間機場餐廳，以及將開幕的日本壽司店鮎孝。同時，旅客可以在日式拉麵館霸嗎拉麵及SinsaEat Korean Kitchen享用各式熱食。

機場管理局計劃在美食廣場設置自助點餐系統，讓旅客透過流動電話或自助點餐機，即時點選食物及付款，方便快捷。





AWE'S STELLAR PERFORMANCE IN MICE

亞博館贏得
會展旅遊業界認可

At the recent M&C Asia Stella Awards 2019 in Singapore, the AsiaWorld-Expo (AWE) was voted the Best Convention Centre – North Asia, making it the first Hong Kong venue to win in the category and further affirming its status as one of the region's foremost MICE (meetings, incentives, conferencing and exhibitions) destinations.

Hosted by US-based travel service group Northstar Travel Group, the awards selection honours the best



practitioners in MICE and commends outstanding brands that have pushed the meetings industry to new heights. Winners are recognised across several areas including overall excellence, professionalism of the events team, MICE initiatives, sustainability efforts as well as other critical aspects of the meetings and event experience.

在新加坡舉行的「M&C Asia Stella Awards 2019」上，亞洲國際博覽館獲選為「北亞最佳會議中心」，是香港首個

場館獲得此組別獎項，進一步肯定亞博館作為亞太區其中一個最重要的會議、展覽及獎勵旅遊（會展旅遊）活動的場地。

該獎項由美國旅遊服務集團 Northstar Travel Group 舉辦，旨在向會展旅遊業中提供最佳服務的優秀企業給予肯定，表揚推動行業再創高峰的卓越品牌。該獎項就不同範疇嘉許得獎機構，包括整體卓越表現、活動團隊的專業水平、會展旅遊措施、可持續發展工作，以及會議和活動經驗的其他重要方面。



HONG KONG AIRLINES TRAINING ACADEMY TAKES FLIGHT

香港航空訓練大樓啟用

The Hong Kong Airlines Training Academy (HKATA) opened its doors on 25 September, ushering in the airline's first state-of-the-art training facility on the airport island. With 24 training classrooms, 12 aircraft simulator bays, a multifunctional training hall and a 25-metre swimming pool, the 11-storey facility combines advanced technology and specially-designed training programmes to prepare staff for evacuation, safety and service on various aircraft types.

Among the HKATA's equipment are CAE 7000XR Series full-motion flight training simulators (qualified by the



Civil Aviation Department and the Civil Aviation Administration of China) which are capable of reproducing an environment which replicates A330 and A350 aircraft and many airports around the world. Besides, the Cabin Emergency Evacuation Trainer with a smoke chamber function helps prepare the crew for handling normal and emergency situations.

With its well-equipped facilities, HKATA is committed to nurturing future aviation talent to support Hong Kong's thriving aviation industry.

於9月25日，香港航空訓練大樓正式開幕，是香港航空位於機場島的首項

先進訓練設施。大樓樓高11層，設有24個訓練教室、12個模擬駕駛艙泊位、多功能訓練大堂及25米長的游泳池，利用先進技術及結合特別設計的培訓課程，為機組人員提供不同機種的疏散、安全及服務訓練。

其中一項先進設備包括由香港民航處及中國民用航空局認證的CAE 7000XR系列全動式模擬駕駛艙，專為A330及A350型號客機飛行訓練而設，能夠模擬飛機本身及全球各地機場的環境。此外，配備煙霧效果的綜合機艙緊急疏散訓練設施，讓機組人員能為應付日常及緊急情況做好準備。

香港航空訓練大樓的設施一應俱全，致力培育未來航空業人才，以支持香港航空業的蓬勃發展。



HACTL'S SMART LOGISTICS WAY FORWARD

香港空運貨站推動智能物流發展

For its part in propelling the logistics industry forward, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) scooped up a major accolade at this year's Supply Chain Asia Awards – for Supply Chain Innovation of the Year (Smart Logistics). The award recognises its recently-introduced Smart Cargo Locating project as its latest efforts to drive efficiency throughout the supply chain.

Developed by Hactl, Smart Cargo Locating uses technology to quickly

and accurately locate loose cargo in major transit sheds. Using 2D augmented-reality barcodes, a unique self-developed indoor GPS system, cameras and Wi-Fi, it shows forklift drivers where to rack outsize loose cargo in the warehouse. With the aid of stored position information and images transmitted to the driver's handheld device, identification and retrieval becomes much easier and faster.

香港空運貨站有限公司憑藉在推動物流業發展方面所付出的努力，於本年

度「亞洲供應鏈大獎」中勇奪「供應鏈年度創新大獎（智能物流）」殊榮，以嘉許其最近推出的「貨物智能定位系統」。

香港空運貨站研發的「貨物智能定位系統」借助有關技術快捷、準確地識別貨站內散裝貨物的位置，大大提升整個供應鏈營運效率。該系統利用結合擴增實境技術的二維條碼標籤、自行研發的獨有室內定位系統、攝影機及Wi-Fi設備，以指導剗車駕駛員前往指定位置存放大型散裝貨物。系統同時能將貨物儲存位置的資訊及相片上傳到剗車駕駛員的手提裝置上，讓繼後的貨物識別及提取變得更簡單快捷。



LEGO BUILDS NEW AIRPORT SHOPS

樂高登陸香港國際機場

Fans of LEGO will be thrilled to find out the LEGO Airport Shops Hong Kong recently unveiled two stores located near Gate 40 and Gate 211. The shops showcase all the latest novelties of the LEGO assortment ranging from small gifts for children to big collector sets, as well as unique products that are sold exclusively in LEGO branded stores.

Visitors can immerse themselves in amusing interactive elements such as an aviation selfie spot to



pose for photos with a larger-than-life, 180cm tall LEGO pilot hand built using 34,230 blocks against a Hong Kong background. Also in the store is a fun Minifigure Me game that enables enthusiasts of all ages to scan their hands on a machine which will then create on the screen a LEGO Minifigure character representing them.

現在，樂高迷可於新開幕的香港樂高機場店選購心頭好。兩間新店分別位於40號及211號閘口附近，店內展示

了樂高所有最新產品，由送給兒童的小禮物，以至大型收藏系列均應有盡有，更包括只在樂高專門店出售的產品。

店內有各種好玩互動元素，例如擺放了一個以人手利用34,230塊積木砌成、高180厘米，並以香港景致為背景的巨大樂高飛機師模型，讓顧客與模型自拍留念。此外，顧客可在店內參與「Minifigure Me」遊戲，將手放在遊戲裝置上掃描，屏幕便會顯示為顧客設計的樂高人仔，十分有趣。

ATOP THE TRAVEL RETAIL WORLD

榮膺全球最佳旅遊零售機場



The Airport Authority (AA) recently claimed the “Airport Operator of the Year” award at the DFNI Frontier Awards after beating out a strong field of competing airport operators worldwide. Organised by DFNI and Frontier magazines, two established global travel retail publications, the awards recognise outstanding performances across a spectrum of travel retail and duty-free businesses.

The AA was commended for delivering a hassle-free retail experience at Hong Kong International Airport (HKIA), underscored by its insightful commercial strategy of widening the retail trade-mix with innovative concepts and brands. In particular, the airport renovated the East Hall Food Court with a featured design and enhanced capacity, unveiled a new lifestyle retail zone in West Hall and themed food and beverage concepts, as well as restructured and refined its anchor concessions to provide more customer engagement activities.

HKIA was also recognised for collaborating with retail operators and brands to enhance the customer experience. It introduced the HKairportShop.com online shopping platform with its “90-minute express shop and collect” services and deployed shopping ambassadors to

provide immediate assistance to passengers on retail enquiries. A newly launched personalised service “Luxury Reserve” of the HKairportShop.com now enables passengers to search and reserve their desired products online from HKIA’s best offerings of luxury brands.

On 2 October, AA General Manager, Retail Portfolio Alby Tsang received the internationally-recognised award on behalf of the AA during a global travel retail industry gathering in Cannes, France.

“We are honoured to be nominated for this prestigious award together with Changi Airport and London Gatwick Airport, both renowned for their retail offerings. We will continue to improve our retail and dining choices to better serve passengers at HKIA,” Alby said.

機場管理局近期在「DFNI Frontier Awards」中，擊敗來自全球的優秀機場營運商，贏得「年度機場營運商」殊榮。「DFNI Frontier Awards」由全球旅遊零售雜誌《DFNI》和《Frontier》聯合舉辦，旨在表揚傑出的旅遊零售及免稅企業和機構。

機管局憑藉高瞻遠

矚的商業策略，在香港國際機場引入更多嶄新概念及品牌，擴大零售商店組合，為旅客帶來輕鬆愉快的購物體驗，因而獲得此獎項。尤其是機場東大堂美食廣場進行翻新，換上別具特色的外觀及增加座位，以及在西大堂推出時尚生活零售專區；此外亦推出了一系列的主題飲食概念，並重組及優化機場主要特許經營商組合，以提供更多元化的顧客活動。

該獎項亦表揚機管局為提升顧客體驗，致力與不同零售營運商和品牌合作，並推出機場網購平台 HKairportShop.com，提供網上購物90分鐘後提貨服務，以及安排機場購物大使即時解答旅客有關零售購物方面的查詢。HKairportShop.com新近推出個人化的「尊尚商品預留」服務，讓旅客在網上挑選機場內各個高級品牌產品，並預留心頭好，輕鬆方便。

10月2日，機管局零售組合總經理曾德輝出席這個在法國康城舉行的全球旅遊零售業盛會，代表機管局接受此國際獎項。他表示：「我們很榮幸能夠與新加坡樟宜機場及倫敦蓋特威克機場一同競逐此殊榮，他們都以卓越零售服務著稱。我們會繼續提升機場的零售及餐飲選擇，為旅客帶來更佳服務。」



AVIATION OPERATIONS STUDENTS PAIRED UP WITH JOB PLACEMENTS

為航空營運文憑學員配對實習工作

Since the past summer, Hong Kong International Aviation Academy has been working with an enthusiastic group of young aviation aspirants. To fuel a passion for the group, the Academy launched its inaugural Diploma in Aviation Operations in August.

Aimed at Secondary 6 graduates who are interested in pursuing a career in aviation, the programme welcomed 80 students who began with one month of classroom study of essential aviation operations topics, followed by a 12-month industry placement in one of six main areas of expertise: aircraft engineering, customer/ground handling services, ramp/flight operations services, air cargo, aircraft catering and aviation security.

After the classroom study, a job-matching day was held at AsiaWorld-Expo on 27 September. The eager students explored with 16 airport business partners offering industry placements. Each student met with the companies to find a suitable match for their career aspirations, personal preferences and skill sets, and to learn more about the roles and requirements of a specific aviation expertise. In the end, more than

95% of the students landed one of their top three placement choices.

As part of the Diploma accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (Qualification Framework Level 3), students are required to attend two school days per month during their placements to further bolster their aviation knowledge and soft skills.

Upon completion of the programme, they will earn a recognised aviation qualification and are also encouraged to enrol in part-time Professional Diploma in Aviation Management to be launched in October 2020, acquiring a higher qualification recognised at Qualification Framework Level 4.

在剛過去的夏天，香港國際航空學院培育了一群矢志投身航空業的年青人。為了助他們向夢想邁進，學院於8月首辦航空營運文憑課程，專為有志投身航空業的中六畢業生而設，共招收了80名學生。學員首先在第一個月的課堂上，認識航空業基本運作類別，然後在飛機工程、客戶/地勤服務、停機坪/飛行運作服務、航空貨運、航空配餐及航空保安等六個專業範疇中挑選一個，進行為期12個月的實習。



On-site interview meetings facilitate the pair-up between the students with placement openings offered by airport business partners.

即場面試助學員配對機場業務夥伴所提供的實習崗位。

課堂學習完成後，香港國際航空學院於9月27日在亞洲國際博覽館舉行實習工作配對日。當天，共有16家機場業務夥伴參與，為學員提供實習崗位。現場設有面試，按學員對職業的抱負、個人喜好及技能，配對合適工作，同時幫助他們進一步了解有關職位所需的專業知識及要求。最後，參與的學生有超過95%獲分派首三志願的實習工作。

航空營運文憑課程獲香港學術及職業資歷評審局認可，屬資歷架構第三級。實習期間，學員亦須出席每月兩天的課堂學習，進一步提升航空知識及軟性技巧。

學員在完成課程後可獲取認可的航空相關學歷。香港國際航空學院亦鼓勵學員報讀將於2020年10月開課、獲認可為資歷架構第四級的兼讀航空管理專業文憑，以取得更高學歷。





[1]

1 TTG TRAVEL HALL OF FAME STREAK CONTINUES

再度贏得「旅遊名人堂」美譽

Hong Kong International Airport (HKIA) further cemented its spot in the Travel Hall of Fame when it was once again commemorated as a member during the TTG Travel Awards 2019.

Since 1989, the TTG Travel Awards has been honouring the Asia-Pacific travel industry's outstanding organisations and individuals. In particular, the Travel Hall of Fame was inaugurated in 2002 to honour the region's most exceptional organisations that have achieved the impressive feat of winning the same prestigious award for 10 consecutive years.

Airport Authority (AA) General Manager, Terminal 1 T W Yeung received the accolade at the Awards Ceremony & Gala Dinner in Bangkok on 26 September.

香港國際機場在2019年TTG旅遊大獎選舉中，再度晉身「旅遊名人堂」。

TTG旅遊大獎於1989年設立，旨在表揚亞太區旅遊業內表現卓越的機構及從業員；於2002年更創立「旅遊名人堂」殊榮，以讚揚連續十年贏得TTG旅遊大獎的非凡機構。

於9月26日在泰國曼谷舉行的頒獎典禮暨晚宴上，機場管理局一號客運大樓運作總經理楊達榮代表機場局領獎。

2 AGREEMENT SIGNED ON GUANGXI SAND SUPPLY

簽訂廣西供砂協議

On 21 September, representatives from the AA, the Guangxi Beibu Gulf Port Group and the China Communications Construction Company Limited attended an agreement signing ceremony in Nanning on sand supply for the three-runway system (3RS) project at HKIA.

Following the signing of the agreement, the delivery of sand from Guangxi to Hong Kong to be used in the construction of the 3RS project at HKIA commenced.

9月21日，機管局與廣西北部灣國際港務集團及中國交通建設股份有限公司的代表在南寧出席有關香港國際機場三跑道系統項目供應海砂的協議簽訂儀式。

協議訂立後，廣西已着手向香港交付海砂，以用於建設香港國際機場三跑道系統項目。



[2]

AA CEO Fred Lam (fifth from left) and Secretary for Transport and Housing Frank Chan (sixth from left) witness the agreement signing in the ceremony.

機管局行政總裁林天福（左五）及運輸及房屋局局長陳帆（左六）見證協議簽訂儀式。

3 PRIORITISING OUR MOST VALUABLE RESOURCE

重視人力資源

In recognition of organisations in Asia that strive for excellence in human capital strategy and execution, the AA received three coveted accolades at the HR Distinction Awards 2019, organised by the regional Human Resources Magazine and hosted at Hotel Icon in Hong Kong on 27 September.

Among the honours in a highly competitive field, the AA received two golds and a bronze for its various HR initiatives. The golds were awarded in the categories of Excellence in Change Management for the Work Improvement Team Programme and Excellence in Graduate Recruitment and Development for the AA's Management Trainee Programme. In addition, the AA received a bronze for Excellence in Employee Wellbeing for its Wellness Programmes.

機管局在「HR Distinction Awards 2019」中榮獲三項大獎。該獎項由亞太區雜誌《Human Resources》舉辦，旨在表揚在人力資本策略及執行方面追求卓越的機構。

於9月27日在香港唯港薈舉行的頒獎禮上，機管局憑藉其多項人力資源舉措，在競爭激烈的選拔中脫穎而出，獲頒兩項金獎及一項銅獎。機管局的「創益先鋒計劃」獲頒「卓越變革管理」金獎，而其「見習行政人員培訓計劃」則奪得「卓越畢業生招聘及發展」金獎。此外，機管局推出的「健康計劃」亦獲頒發「卓越員工福利」銅獎。

4 EMERGENCY RESPONSE AT THE READY

準備就緒隨時應變

Organised by the AA, a fire exercise got underway on 13 September, which simulated the crashing of two airside



[3]

contractor vehicles that eventually caught fire inside the Western Airfield Tunnel. Emergency responses were quick to the scene that tested their efficiency in alerting, co-ordination and communication, rescue and fire-fighting and casualties management. The exercise was completed smoothly involving the government departments, AVSECO and AA internal departments.

撞起火，以測試應對緊急情況所採取措施及程序的效率。演習中當警報發出後，各方馬上溝通及協調，相關人員迅速抵達現場進行救援、滅火及處理傷者。在各方配合下，演習得以順利完成。

機管局於9月13日舉行消防演習，多個政府部門及機場保安有限公司派員參與。是次演習模擬兩架飛行區承包商車輛在西面飛行區隧道內相



[4a]



[4b]



[5]

5 LIGHTING THE PATH

照亮跑道

Airfield Ground Lighting (AGL) is one of the critical assets at HKIA. A common practice to conduct checking of AGL relies on manual and visual inspection, so there is a challenge for frequent inspection of over 12,700 numbers of AGLs within the short maintenance window.

Automated Airfield Ground Lighting Scanning and Inspection System (AGLSIS), the world's first automated system to conduct AGL inspection, was co-invented by the AA and a local software company. Using high-speed camera, big data and machine learning, AGLSIS delivers highly accurate inspections to enhance runway safety and can save more than 83% of the inspection time. To recognise its achievement in enhancing occupational safety and health, the Occupational Safety & Health Council granted the AA the Gold Award in the OSH Enhancement Program category at the 18th Hong Kong Occupational Safety and Health Awards.

飛行區地面燈號是香港國際機場的重要資產之一。工作人員通常以人手目視檢查跑道燈號，但由於飛行區的維修時間有限，因此要經常在短時間內檢查超過12 700個地面燈號，實在是一大挑戰。

機管局與本港一間軟件公司合作，成功研發飛行區地面燈號自動掃描及檢查系統，更成為全球首個應用於這類工作的自動系統。這套系統利用速拍、大數據及機器學習等技術，可以更準確地進行檢查，提升跑道安全，並有助節省超過83%的檢查時間。這系統更在第十八屆香港職業安全健康大獎中，獲職業安全健康局頒發「職安健改善項目大獎—金獎」，表揚機管局在有關方面的卓越成就。

6 SAFETY FIRST AT THE TERMINALS

客運大樓安全為先

The AA conducted a safety campaign on terminal and landside safety throughout the third quarter of 2019 featuring informative talks on reinforcing safety measures across various terminal operations.

AA staff, contractors and business partners were invited to attend the talks, which served

as a refresher course on safety. Training sessions regarding incident investigations, manual handling and passenger safety were provided to landside and airside airport staff. Non-permit holders training was provided to airport staff working at the landside, while construction safety topics including working at height, lifting appliances and gears, as well as during excavation works and fires were covered in the talks to construction contractors.

To strengthen the safety culture, a safety sticker competition was held to raise the safety awareness of airport staff.

於2019年第三季，機管局於客運大樓及非禁區舉行安全運動，包括舉辦多場安全資訊講座，藉此加強客運大樓不同營運範疇的安全工作。

機管局邀請員工、承包商及業務夥伴參與安全講座，以溫故知新。機管局為在非禁區及禁區工作的機場員工安排了有關事故調查、體力處理操作及旅客安全等培訓環節；亦提供非機場禁區通行證持有人訓練，以及為承建商員工舉辦關於高空工作、起重設備裝置、挖掘工程安全措施及預防火警措施等工地安全主題講座。

此外，機管局舉辦安全標貼設計比賽，藉此宣傳安全文化，並提高機場員工的安全意識。



[6]

SMOOTH DELIVERY OF SKY BRIDGE SEGMENTS

天際走廊橋段順利交付

Throughout September and October, three substantial steel segments were delivered to Hong Kong International Airport (HKIA) which will be used to construct the future Sky Bridge at the airport.

As part of the Terminal 1 enhancement projects to expand capacity and provide a hassle-free experience for passengers, the 200-metre long weatherproof Sky Bridge will be equipped with travellers and connect Terminal 1 to the North Satellite Concourse (NSC).

Production and component assembly of the segments took 7.5 months to complete in Zhongshan, after which each segment was transported separately on board tailored marine vessels from Zhongshan and unloaded at the West Quay in HKIA. Several challenges were encountered during the unloading and transportation of the segments

including travelling through water tidal level fluctuations, adverse weather conditions and early morning operations.

The Sky Bridge is targeted to commence operation by mid-2020. Upon completion, it will eliminate the need to travel between Terminal 1 and the NSC via shuttle bus, and passengers can easily walk over to the NSC in less than 10 minutes, enjoying the stunning view of the airport apron along the way. The structure with a 28-metre headroom will also enable aircraft including the Airbus A380 to taxi underneath. From atop its observation deck, travellers can enjoy the scenery of the airport and the bustling air traffic activity underneath the bridge.



The three segments were delivered to the bridge site separately for assembly and construction.

三段橋身鋼結構分別移送到天際走廊施工地盤進行組裝及興建。

客運廊，配有自動人行道，是一號客運大樓運力提升項目之一，並會為旅客帶來輕鬆便捷的體驗。

天際走廊組件的生產及組裝於中山進行，歷時七個半月完成。隨後，各組件以專用運輸船從中山逐一運送到香港國際機場西岸碼頭。工作人員在裝卸及運輸過程中面對不少挑戰，包括運送途中遇上潮汐水位波動、惡劣天氣，以及須於凌晨時分進行。

預期天際走廊將於2020年中啟用，而在落成後，旅客可於10分鐘內輕鬆步行來往一號客運大樓與北衛星客運廊，減少乘搭接駁巴士穿梭兩端的需要，沿途更可欣賞機場停機坪的迷人景緻。天際走廊與地面相距28米，可讓空中巴士A380型號客機在橋下滑行。旅客可在天際走廊的觀景台俯瞰機場面貌，欣賞橋下熙來攘往的停機坪交通。

於9月及10月，用於興建香港國際機場天際走廊的三段主要橋身鋼結構交付到機場。

全天候天際走廊全長200米，日後將連接一號客運大樓及北衛星

A steel segment being delivered by an extra sized (Length overall (LOA) 108 metres x Beam 28 metres) tailored marine vessel across the Pearl River Estuary. 一艘載着橋身鋼結構的巨型專用運輸船（總長度108米 x 船寬28米）正穿越珠江口。

Terminal 1
一號客運大樓

Sky Bridge
天際走廊

North Satellite Concourse
北衛星客運廊

An artist's impression of the future airport layout, including the Sky Bridge. 機場的未來布局構想圖，天際走廊也在其中。

GREEN TERMINAL UNDER THE SUN

貨運站安裝太陽能系統

As part of its Green Terminal project, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) has taken a major step forward by installing 516 solar panels, covering 1,600 square metres, on the roof of its SuperTerminal 1 facility in support of the development of renewable energy at Hong Kong International Airport (HKIA).

Designed, installed and maintained by CLP Engineering (CLPE), the system went into place in April 2019, following an October 2018 solar energy service agreement between Hactl and CLPE. Hactl joined the Hong Kong government's Feed-in Tariff (FiT) scheme as the first FiT solar energy project at HKIA.

Overcoming numerous challenges including aviation restrictions, structural considerations, roof drainage and wind load, the system generated 20,000 kilowatt hours of electricity in its first month of



operation, reducing around 10,000 kilograms of carbon dioxide.

為支持香港國際機場發展可再生能源，香港空運貨站有限公司於其超級一號貨站天台安裝516塊太陽能板，面積達1 600平方米，為其「Green Terminal」環保計劃踏出重要一步。

香港空運貨站與負責設計、安裝和保養太陽能系統的中電工程有限公司

於2018年10月簽署《太陽能發電系統協議》後，系統已於2019年4月投入運作。香港空運貨站參與了香港政府的上網電價計劃，而該系統是香港國際機場首個上網電價太陽能項目。

安裝該系統須克服多項挑戰，包括航空限制、結構方面的考慮、天台排水及風荷載等。系統在投入運作後首個月已生產2萬度電力，有助減少約1萬公斤的二氧化碳排放量。

DEDICATED TO DECARBONISATION

減碳不遺餘力

At the Business Environment Council's (BEC) recent "Stepping Up to the BEC Low-Carbon Charter: How to Set and Achieve Decarbonisation Targets" workshop on 20 September, experts and professionals gathered to discuss decarbonisation strategies. During the event, the Airport

Authority (AA) shared invaluable insights about its airport-wide carbon reduction programme. The programme aims to promote the reduction of HKIA's environmental footprint through close collaboration among its business partners.

AA Manager, Environment

Kristy Tan shared the evolution of the AA's target-setting approach and plans for setting a future longer term target. Tan discussed the key drivers for setting carbon targets at the AA and the consultative process undertaken to achieve an airport-wide approach.



商界環保協會於9月20日舉行以「落實商界環保協會低碳約章：如何設定及達致減碳目標」為題的研討會，匯聚業內專家及專業人士共同探討減碳策略。機場管理局獲邀在會上分享推行香港國際機場減碳計劃的經驗。該計劃透過與機場業務夥伴緊密合作，推動機場的減碳環保措施。

機管局環境事務經理陳楚恬闡述機管局如何訂立循序漸進的目標及制定日後較長遠目標的計劃。她講解機管局訂立減碳目標時會考慮的主要因素，以及就推行涵蓋整個機場的減碳措施而進行的諮詢程序。



SPENDING A MAGICAL DAY TOGETHER

奇妙同樂日

It was an enchanting day on 28 September as the Airport Authority (AA) Staff Club held its "Family Fun Day and Corporate Mix-in Night 2019 @ Disneyland". AA staff

bonded with their families and friends at Hong Kong Disneyland on the day, which was combined with a corporate mix-in featuring a Halloween theme. More than 1,200 participants joined the fun day.

Welcomed by AA senior management, the group was treated to an exclusive performance of Disneyland's first-ever Halloween live stage show "Let's Get Wicked". Participants also enjoyed trying out their luck during the lucky draw and bring home exciting prizes. Participants then relished their family

fun on board amusing theme park attractions as well as take in the sights and sounds of the colourful parade and other exclusive shows.

機場管理局職員康樂會於9月28日舉辦「機管局家庭同樂日暨企業同樂夜2019@迪士尼」，超過1,200名員工及親友在迪士尼樂園度過愉快時光，並參加以萬聖節為主題的企業活動。

機管局高級管理人員亦參與其中，與參加者觀賞迪士尼樂園全新登場的萬聖節歌舞匯演「惡人舞動迪士尼」。職員康樂會更舉行大抽獎，向幸運兒送出多份精美獎品。隨後他們遊覽主題公園內的不同景點，暢玩機動遊戲，欣賞熱鬧繽紛的花車巡遊，盡情享受天倫之樂。



FEARLESS ON THE TRAIL

挑戰越野跑

The AA Running Team broke into a sweat as they competed in the 2019 Fearless Dragon Trail Run on 28 September. Sixteen runners formed four teams to take on the challenging 20.5km course spanning the



Maclehose Trail Section 6-8, where they crossed Needle Hill, Grassy Hill and Tai Mo Shan. Another 10 AA runners participated in the individual categories of the 4.6km route.

The designated course took the runners through picturesque reservoirs and a steep stairway to reach one of the city's breathtaking summits. Dorothy Luk, Joe Sam, Geoffrey Yau and Keith Leung from Third Runway Division emerged as the second runner-up in the Mixed Team category of the 20.5km route.

On top of the healthy exercise, the runners also promoted social inclusion by raising funds to support

services of the Hong Kong Network for the Promotion of Inclusive Society.

機管局跑步隊於9月28日參加「2019高分猛龍越野跑」。16名跑步健兒組成四隊，挑戰20.5公里賽程。賽道設於麥理浩徑第六至八段，途經針山、草山及大帽山；另有十名機管局跑手參加4.6公里個人組別賽事。

眾選手經過山林環繞的水塘、沿陡峭山級登上香港其中一個景色壯觀的山峰。來自三跑道項目處的陸慧敏、岑耀祖、游俊彥及梁志堅勇奪20.5公里混合四人組季軍。

參加者亦寓慈善於運動，為香港傷健共融網絡籌款，支持該機構的項目及服務，攜手推動傷健共融。



Photo credit: Elton Lam @ Running Biji
圖片來源：林穩超@《運動筆記》

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Appreciation of Airport Road Traffic Control Staff 表揚機場道路交通管制人員

"I was driving to HKIA one evening when I encountered heavy traffic congestion which delayed my journey. I started to panic at the departure kerb when I saw the heavy traffic at the drop-off point since I was rushing to drop off my daughter who was catching a flight. I then saw a road traffic control staff of ISS Hong Kong swiftly redirecting the traffic to the inner lane while displaying his utmost patience in guiding

the drivers to ease the departure kerb traffic. As a result, I was relieved that my daughter was able to board her flight on time. I commend the professionalism and resiliency of your road traffic control staff."

「我駕車前往香港國際機場途中，遇上交通堵塞，令車程有所延誤。當我駛進離港層落客區時，看見在下車處已擠滿許多車輛，開始感到焦急，心想趕着讓女兒下車，前往登機。隨後，

我看見一名衛達保安有限公司的道路交通管制人員，迅速地指揮交通，耐心指示司機駛入內線，疏導該處的交通。最後，女兒能夠準時登機，令我鬆一口氣。我十分欣賞該名道路交通管制人員的專業和靈活處事的態度。」

– Ms Ng, a passenger from Hong Kong
香港旅客吳女士

OUR GROWING HKIA FAMILY 機場大家庭

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片至 hkianews@hkairport.com，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



» Penny Ip 葉柏鉉

1 month 1個月

Father: Elvan Ip
父親：葉敬聰
Airfield Department
飛行區運作部



» Brandon Yu 余律謙

1 year 1歲

Mother: Doris Lai
母親：黎淑怡
Corporate Communications Department
企業傳訊部